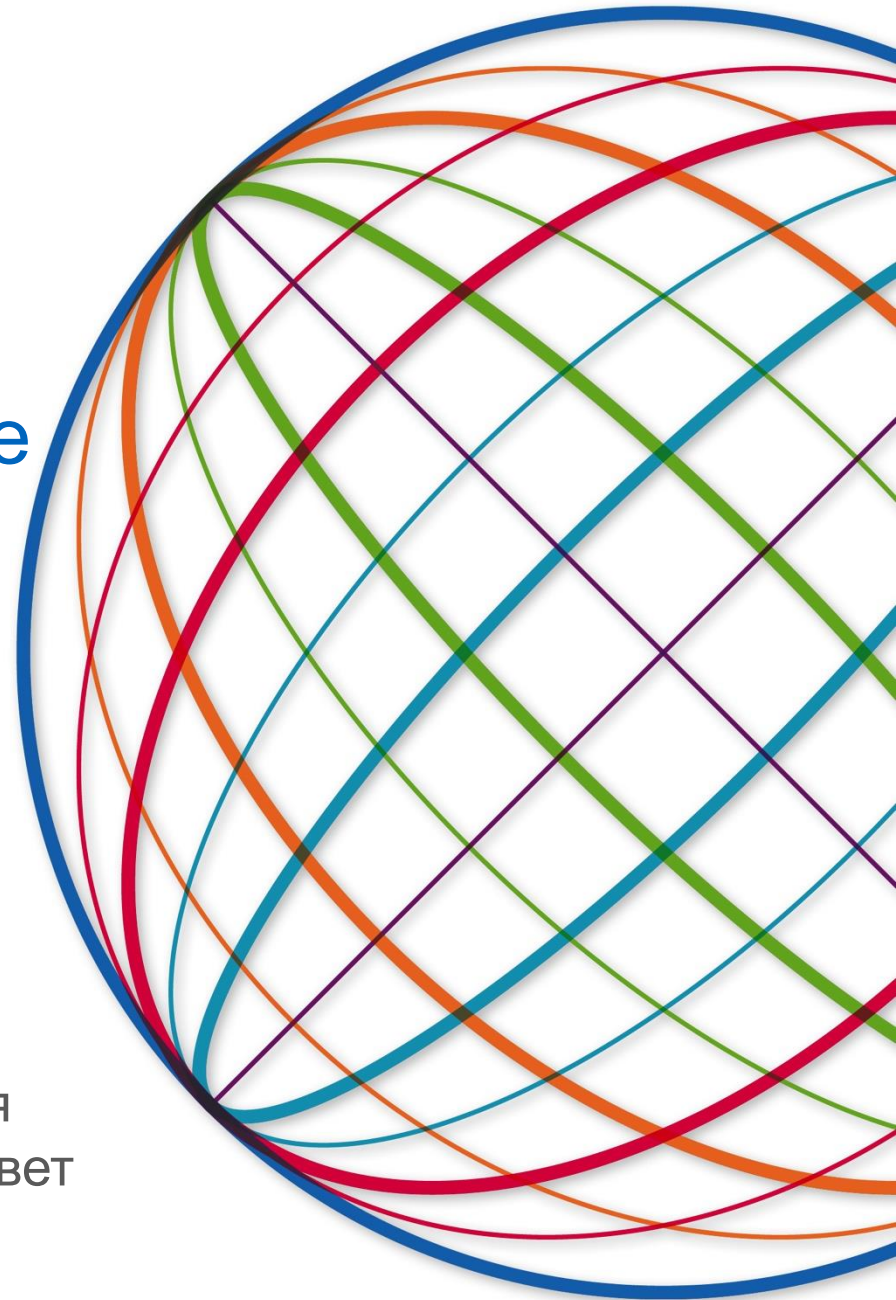


# Трёхязычное оценивание для трёхязычной образовательной программы: разработка экзаменов на трех языках

**Кристина Римини**

Консультант по вопросам образования  
Международный экзаменационный совет  
Кембриджа

Октябрь 2016



# Экзамены АОО для 12 класса

---



- ▶ Сотрудничество между Международным экзаменационным советом Кембриджа и АОО «Назарбаев Интеллектуальные школы»
- ▶ Суммативное оценивание в конце 12 класса
- ▶ Программно-ориентированное оценивание связанное с учебными программами
- ▶ Экзамены описаны в тестовых спецификациях
- ▶ Каждый экзамен состоит из 2-3 компонентов
- ▶ Разные виды вопросов: с множественным выбором ответов, требующие краткого ответа, требующие развернутого ответа
- ▶ Администрирование Центром педагогических измерений

# Экзамены АОО для 12 класса



	2014	2015			2016		
Математика	А	К	Р	А	К	Р	
Информатика	А	Р		А	Р	А	
Биология	А	К	Р	А	К	Р	А
Химия	А	К	Р	А	К	Р	А
Физика	А	К	Р	А	К	Р	А

Ключ	Казахский	Русский	Английский
------	-----------	---------	------------

# Как сделать экзамены эквивалентными

---



- ▶ До экзамена
  - ▶ Эквивалентны ли экзаменационный материалы?
  - ▶ Эквивалентны ли схемы выставления баллов?
  
- ▶ После экзамена
  - ▶ Стандартизировать выставление баллов
  - ▶ Определять и решать любые вопросы

# Разработка экзаменационных материалов



# Перевод и адаптация

---



1. Перевод с английского языка на казахский и русский
2. Адаптация перевода, чтобы убедиться, что остаются одинаковыми:
  - Цели оценивания
  - Значение терминов
  - Суть вопроса
  - Сложность вопроса
3. Окончательное обеспечение качества – вычитка и окончательная вычитка

# Вопросы, которые следует учитывать при адаптации



Нет подсказки для ответа

Систематичность из года в год

Длина и структура предложений

Систематичность в использовании терминологии, цифр, символов и лейблов (графическое оформление)

Точность (и системность) командных слов

Общая структура, например: соответствие, нумерация, линии ответа, нумерация линий

Точные и соответствующие (классу) технические слова

Проверка и внесение изменений в схему выставления баллов

Сохраняется реализм текста оригинала

# Отчеты по эквивалентности



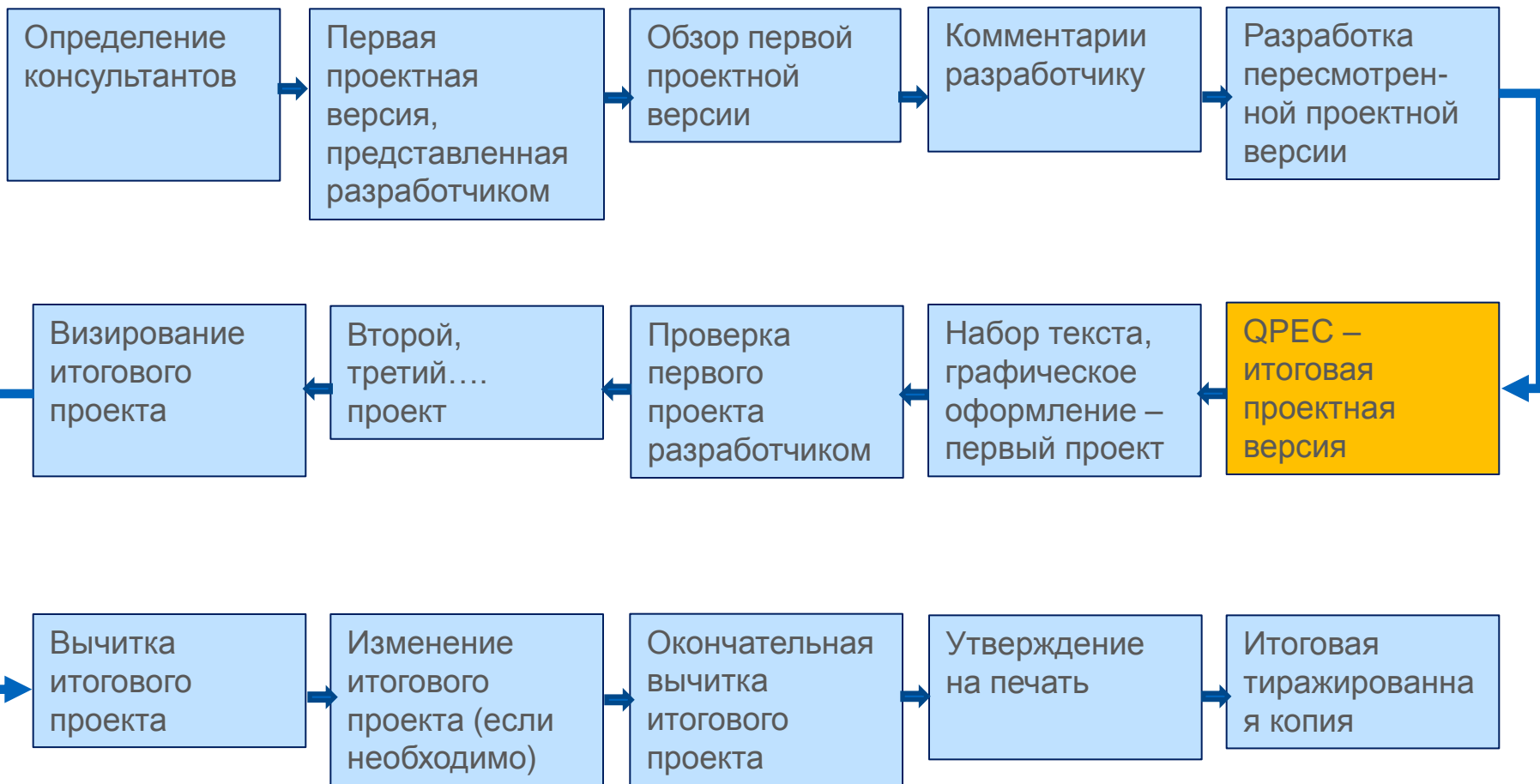
<p>Символ пропорциональности не используется в русском языке. Они больше знакомы с <math>\sim</math>, чем с <math>\propto</math>. Это делает вопрос сложнее на русском языке.</p>	<p>Действие 4 и 5</p>
<p>Напряжение намеренно написано разными способами в английском языке – ‘напряжение, сила струн, действующая на мяч’. В русском языке, тот же термин во всех трех ответах остается как ‘сила натяжения’. Это делает версию на русском языке более легкой.</p>	<p>Действие 4 и 5</p>
<p>Перевод ‘intranet site’ само себя объясняет и делает вопрос лёгким на русском языке.</p>	<p>Действие 4 и 5</p>



# Когда надо разрабатывать языковые версии



# Когда надо разрабатывать языковые версии



# Когда надо разрабатывать языковые версии



# Когда надо разрабатывать языковые версии



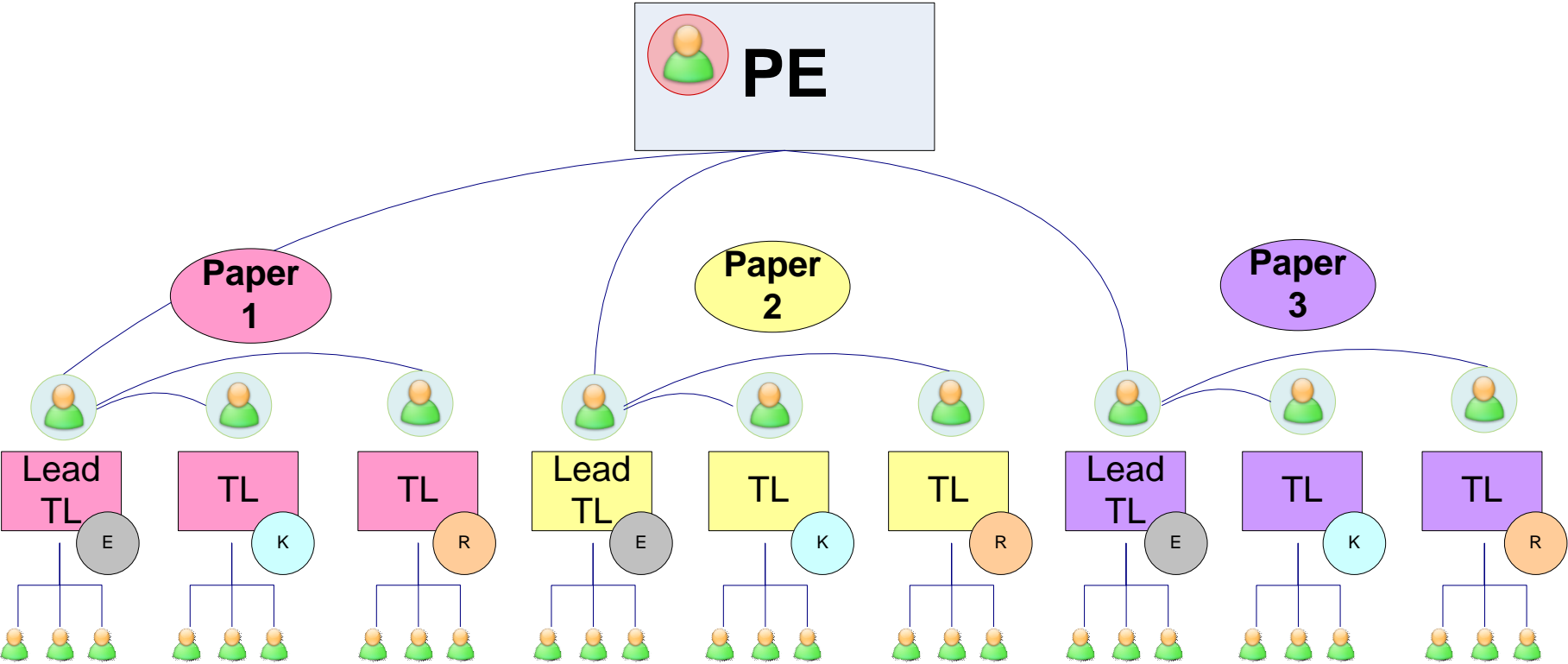
# Проверка языковой эквивалентности

---



- ▶ Дополнительное сопоставление языковых версий
- ▶ Требования к эксперту:
  - ▶ Знание двух-трех языков
  - ▶ Знание предмета
  - ▶ Знание оценивания

# Выставление баллов за экзамены на трех языках



# Проверка выставления баллов и оценок

---



- ▶ Выбор образцов ответов кандидатов Главным экзаменатором / Лидером группы экзаменаторов
  - ▶ Корректировка схем выставления баллов
- ▶ Встреча по языковой эквивалентности Главного экзаменатора / Лидера группы экзаменаторов
  - ▶ Корректировка схем выставления баллов
- ▶ Координация экзаменаторов для установления стандартов выставления баллов
- ▶ Непрерывное взаимодействие Лидера группы экзаменаторов и Главного экзаменатора и выявление проблем
- ▶ Обзор данных на уровне вопроса
- ▶ Обзор архива ответов кандидатов



“Когда оценивание предлагается более чем на одном языке, важно, чтобы стандарт различных языковых версий оставался одинаковым, это означает, что полностью двуязычный или трехязычный учащийся получит такую же оценку независимо от того, на каком языке он сдал экзамены.”

*Из Процедуры сопоставления языковых версий*



# Экзамены на трех языках: ключевые моменты

---



- ▶ Эквивалент результатов учащихся является приоритетом
- ▶ Достижение языковой эквивалентности в оценивании - очень сложный процесс
- ▶ Разработка эквивалентных экзаменов на трех языках требует навыков и знаний языка, предмета и оценивания
- ▶ Разработка процессов в контексте
- ▶ Развитие потенциала, обзор и формирование процессов

# Спасибо

**Кристина Римини**  
Консультант в сфере образования  
Международный экзаменационный  
совет Кембриджа

[www.cie.org.uk](http://www.cie.org.uk)

